

эмоциональную реакцию по этому поводу. Существенным различием между русско- и белорусскоязычными коммуникантами является активность в русскоязычных диалогах тактики сравнения: комплимент адресату сопровождается указанием на недостаток у говорящего определенных коммуникативных компетенций (*Красиво написано, у меня никогда так не получается*). В белорусскоязычной метакоммуникации эта тактика используется только в метаязыковых сообщениях для сравнения особенностей общения на двух языках: *О, пра назвы раслінаў я нават і не мару, у мяне з гэтым і па-расейску праблемы*.

Таким образом, специфика тактико-стратегической организации русско- и белорусскоязычных оценочных метакомментариев определяется как объектом положительной или отрицательной оценки, так и общением на русском или белорусском языке: выбор говорящими белорусского языка диктует подчеркнутую кооперативность взаимодействия, стремление к положительному эмоциональному настрою и ограничение или смягчение конфликтных коммуникативных ситуаций.

**В. В. Васильева, Н. Н. Скворцова (Минск, Беларусь)**

## **БИБЛЕЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ СОВРЕМЕННОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ (РЕЗУЛЬТАТЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА)**

Библейские фразеологизмы – выражения, восходящие к Священному Писанию, – давно стали неотъемлемой частью книжной и разговорной русской речи. Между тем судьба библейской фразеологии русского языка довольно драматична. В православной России изучение Закона Божьего было обязательным во всех русскоязычных учебных заведениях, поэтому не только высокообразованные, но и просто грамотные люди (например, учившиеся в сельских приходских школах) хорошо знали библейские притчи, изречения, устойчивые выражения. Изменения, происшедшие после 1917 г. (гонения на Православную Церковь, пропаганда атеизма), привели к тому, что многие библейские фразеологизмы попали в разряд устаревших, стали малопонятными (например, *чающие движения воды, взыскующие града, вопиять гласом велиим, сосуд скудельный* и т. д.). Однако к концу XX в. в результате снятия ограничений и запретов вновь возник интерес к Священному Писанию, что привело к «ренессансу» библеизмов: увеличению их удельного веса в новейших словарях и справочниках, актуализации в речи, особенно публицистической.

Библейской фразеологии русского языка посвящено немало работ, и этот объект нельзя назвать малоисследованным. Вместе с тем многие вопросы функционирования, перевода,

методики обучения инофонов владению библейскими фразеологизмами нуждаются в углубленном изучении. Одним из актуальных аспектов является фразеография устойчивых воспроизводимых библейских выражений.

Несмотря на то что русская библейская фразеология более или менее полно отражена в лексикографических трудах дореволюционного и советского периодов, а также настоящего времени (см., например, словари М. И. Михельсона, В. И. Даля, Н. С. и М. Г. Ашукиных, В. М. Мокиенко, Л. М. Грановской, С. Г. Шулежковой, Л. Т. Кочедыкова, К. Н. Дубровиной и др.), описание библейских оборотов построено в разных изданиях по отличным друг от друга принципам, и при сходстве в толкованиях, иллюстрациях употребления, этимологических (источниковедческих) комментариях в словарях наблюдаются существенные расхождения. Последние касаются также общего количества единиц описания. Так, в словаре М. И. Михельсона представлено более 300 библейских крылатых единиц, в справочнике Н. С. и М. Г. Ашукиных отражено свыше 200 библейских выражений, а Н. С. Горбачев в книге «Библейские афоризмы» фиксирует около 700 единиц.

Рассмотрим особенности представления фразеологических единиц библейского происхождения в словарях, составителями которых являются Н. Г. Николаюк, М. А. Загот, Л. Г. Кочедыков, К. Н. Дубровина (ввиду ограничения объема статьи словарные описания не приводятся). Сопоставление словарных статей выявляет сходство и различия во фразеографировании библеизмов, а также особенности презентации уникального пласта русской фразеологической системы в указанных изданиях.

**1. Н. Г. Николаюк «Библейское слово в нашей речи. Словарь-справочник» (СПб., 1998).**

Словарь описывает имена собственные, ставшие нарицательными, фразеологические обороты, крылатые слова, афоризмы, поговорки, речевые штампы, восходящие к Библии (русской и славянской) и бытующие в современной книжной и разговорной русской речи. Словарные статьи включают в себя заголовочные единицы, расположенные в алфавитном порядке, и отсылочные части. Приводятся лексические и формальные варианты. После заголовка следует толкование современного значения с указанием сферы употребления единицы описания.

Словарь Н. Г. Николаюк – информативно насыщенный, что является его несомненным достоинством. Однако в словаре отсутствуют некоторые широко известные и употребительные библеизмы (*беден как Лазарь, добрый самаритянин* и др.), стилистические пометы, примеры употребления библейских фразеологизмов.

**2. М. А. Загот «Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого» (М., 2004).**

В словаре в алфавитном порядке собраны библейские выражения, вошедшие в повседневный обиход. Сначала выражение дается по-английски и указывается источник, затем оно приводится по-русски, далее идет краткая формулировка значения, а затем – развернутое, подробное объяснение (толкование) с упоминанием контекста из Библии; в конце статьи приводятся соотносимые по семантике фразеологизмы. В некоторых случаях представленные единицы не совпадают с точной библейской цитатой.

Конкретизация фразеологического значения, указание контекста, развернутые пояснения – все это составляет преимущества словаря, вместе с тем он не содержит стилистических помет, в нем не дифференцируются фразеосемантические варианты многозначных библейских фразеологизмов.

**3. Л. Г. Кочедыков «Краткий словарь библейских фразеологизмов» (Самара, 2006).**

Выборка автором единиц описания осуществлялась непосредственно по библейским текстам, а также по наиболее авторитетным фразеологическим словарям и сборникам. Некоторые обороты и афористические выражения, извлеченные из библейских текстов, заявляются автором во фразеографической практике впервые. Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке по первому слову фразеологической единицы. В статье дается сжатое толкование фразеологизма, приводятся варианты и факультативные компоненты фразеологических единиц, указываются видовые формы. В основном словарные материалы сопровождаются пометами, которые дают экспрессивно-стилистическую характеристику фразеологизмов и показывают уместность их употребления в определенных условиях общения. Неотъемлемой частью словарной статьи является библейская цитата, позволяющая проследить становление фразеологического значения. Завершает статью перечень использованных словарей и сборников в сокращенном виде.

В словаре имеются необходимые пометы, отсылки к источникам, перечни использованной литературы, что существенно дополняет описание каждого библейского выражения, однако отсутствуют примеры употребления, не отражены также многие широкоупотребительные библейские фразеологизмы.

**4. К. Н. Дубровина «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» (М., 2010).**

Этот словарь является одним из наиболее полных собраний фразеологических оборотов русского языка, по своему происхождению восходящих к Библии. В него вошли как собственно фразеологизмы, так и пословицы, поговорки, афоризмы, перифразы. В состав словаря не входят библеизмы-слова – лексические единицы, представляющие собой главным образом антропонимы: *Адам, Ева, Каин, Ной, Соломон, Ирод, Хам, Иуда*, и топонимы: *Вавилон, Иерусалим, Вифлеем, Назарет, Иерихон, Иордан*.

Данный словарь является лингвистическим справочником энциклопедического типа, в котором даны толкования распространенных библейских фразеологизмов, примеры использования последних в художественных, научных, публицистических текстах XVIII–XXI вв., также приведены историко-этимологические и лингвокультурологические комментарии с соответствующими цитатами из Библии и ссылками на библейские тексты. Он предназначен для профессиональных словесников, гуманитариев: филологов, журналистов, писателей, переводчиков, историков, редакторов, книгоиздателей, но также адресуется широкому кругу читателей, интересующихся русским языком и его историей.

Следует отметить, что в словарь включены не только широкоупотребительные обороты, но и устаревшие (*взыскующие града, вопиять гласом велиим, сосуд скудельный* и др.).

Словарные статьи расположены в алфавитном порядке. Библейский оборот представлен в его различных употребительных вариантах (если таковые имеются): лексических (в круглых скобках) и формальных (в квадратных скобках), отмечаются факультативные компоненты (в угловых скобках). Например: *Заснуть* (*почить, уснуть*) *вечным* (*мертвым, могильным, непробудным, последним, смертным*) *сном*; *Сложив* [*сложив, сложивши*] *руки*; *Добрый* (*милосердный*) *самаритянин* [*самарянин*]; *Десять* <библейских> *заповедей* и т. п. Имеются стилистические пометы: сначала указывается функциональная разновидность речи/общестилевая принадлежность оборота (книжн., разг.), затем – конкретная характеристика стиля (например, публ.), далее представлена эмоционально-экспрессивная окраска оборота (высок., одобр., неодобр., ирон., шутл.). Отсутствие стилистической пометы обозначает отнесенность библейского фразеологизма к межстилевым. Если варианты фразеологизма-полисеманта различаются своими стилистическими характеристиками, то соответствующие пометы ставятся перед формулировкой каждого значения.

Сопоставление словарных статей показало, что «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» является наиболее информативным благодаря широкому привлечению библейских текстов и многочисленным комментариям. Несмотря на заявленный тип словаря (энциклопедический) и разнообразие приводимых в нем сведений, он решает лингвистические задачи описания библейских фразеологизмов, раскрывая значения и показывая употребление библейских оборотов в современной русской речи.

Таким образом, библейская фразеология как объект фразеографической практики имеет свою историю. К настоящему времени решены многие задачи словарного описания этого богатейшего пласта фразеологического фонда русского языка, однако нуждаются в более глубоком фразеографическом преломлении различные аспекты актуального

функционирования библеизмов (их переосмысление, изменение семантики; расширение стилистического поля; стереотипное и творческое использование, особенности индивидуально-авторского употребления и нек. др.).

**Вэй Вэй** (Лоян, Китай)

### **БЕЛОРУСЫ ГЛАЗАМИ КИТАЙЦЕВ**

Исследуя, каким образом концептуализируется образ Китая и китайцев в русскоязычной литературе Беларуси (материалом для исследования послужили 13 энциклопедических статей о Китае, научно-популярные работы специалистов-синологов В. Малявина, А. Маслова, В. Ульяненко, книги белорусских журналистов И. Плескачевской, М. Шиманского, а также книга статей публициста И. Малевича, книга В.В. Ульяненко «Китайская цивилизация как она есть», М., АСТ :Восток – Запад, 2005), интересно выяснить, какими видят китайцы Беларусь и белорусов.

Сложившиеся на сегодняшний день дружественные отношения Беларуси с Китайской Народной Республикой расширили для людей обеих стран возможности знакомства друг с другом и появления определенного представления друг о друге. Это проявления своеобразной народной дипломатии, которая имеет ряд преимуществ по сравнению с дипломатией официальной. Это та форма общения, посредством которой народы проявляют свои чувства намного шире и глубже, чем позволяет регламентированный язык дипломатов, говорят без всяких преград, искренне. А именно искренность больше всего скрепляет сотрудничество. Одним из каналов реализации народной дипломатии стало общество «Беларусь-Китай» ([http://www.belaruschina.by/ru/belarus\\_china/friendship/belarus\\_china.html](http://www.belaruschina.by/ru/belarus_china/friendship/belarus_china.html)), которое было создано в 1960 году в составе Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами. Основной целью деятельности общества является укрепление двусторонних связей между общественностью РБ и КНР; углубление знаний белорусов о достижениях китайского народа в области культуры, науки, экономики, образования; популяризация белорусской культуры в Китае, а также налаживание обратных связей.

О Беларуси у китайцев имеется немного меньше сведений. В лучшем случае, по данным наших наблюдений, они ограничиваются словами *Беларусь, Минск, Лукашенко*.

Традиционно закрепленный за белорусами признак ‘*толерантный*’ в китайском обыденном сознании, скорее, понимается не как ‘*терпимый к другим народам*’, а как ‘*безразличный к иностранцам*’.